

LA FILLE DU RÊVE

Edu Lobo e Chico Buarque

Traduction libre HMdO, 2008

*D'un coup m'a enchanté
La fille à contre-lumière
J'ai osé demander: qui êtes vous?
Mais elle s'est affaiblit, ma voix.
Maladroit, j'ai pris ses mains
Comme pour délacer un nœud
J'ai soufflé son visage sans réfléchir
Et le visage s'est rendu poussière.*

*Tel un sortilège, elle reviens
En chantant à demi-voix
Soudant, je lui ai demandé: qui êtes vous?
La lumière a toutefois hésité.
Elle s'échapa doucement de moi
Et quand je l'ai pris, elle a gémit
Sa robe s'est toute déchirée
Et son visage n'était plus le sien.*

*Doit bien exister un tel endroit
Une grosse maison brouillée
Où les rêves sont fort réel
Et pourtant la vie n'en est guère.
Là-bas, la reine serait ma chérie
Avec ses sourires, ses aïes, sa peau
Et un lit où à la tombée de la nuit
Des rêves elle eusse à propos de moi
Peut être.*

*Une place ainsi doit exister
Quelque sorte de bazar
Où tous les rêves perdus
vont enfin s'y arreter
Parmis des escaliers que s'enfuient de nos pieds
Et des horloges que tournent en marche-arrière
Si seulement je pourrais trouver mon amour
Je ne revenais ici
Plus jamais.*